Increasing the resistance of these LEDs helps to increase the efficiency of the system. 1K - 1.5K range is a good compromise.

Why not replace these banana jacks with 6-32 machine screws on risers/offsets?

Tap a thread into the bus bars, this would allow secure attachment in the final vehicle. Banana Jacks could still be used for testing purposes.

What is the point of having a RST_NEG signal? Shouldn't this always be connected to GND?

Might be useful to use this pin instead as an ~ENABLE signal to shut off the LT1307 and save power.

Good practice to separate VDD and GND.
This light does not come on once the cell voltage drops below ~2.5V. While not immediately necessary, it might be better to attach this to the "BYPASS" net directly off of the microcontroller pin. This way the LED will get a consistent 3.3V no matter the Cell Voltage.
This should be a Silicon Labs Si8600, the bidirectional version.

SI8600AB
Cell Voltage Divider
Scale Factor = 1/3
Cell Voltage Range 0-6 V

This component is actually C11...
The silkscreen is not visible on the PCB, the component is next to the U1 op-amp

Voltage Sensor
Unity Buffer
Temperature Sensor and Unity Buffer

This circuit works, but does not make good use of the MCP9700’s voltage range. It would be worthwhile to replace this with a diff-amp like the one shown below...

Reference Only